

Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Człowiek zaś pewien był bogaty i zakładał purpurę i cienki len który jest rozweselany co dzień wspaniale
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Był pewien bogaty człowiek, ubierał się w purpurę* ** i bisior*** i codziennie wystawnie się bawił.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Człowiek zaś pewien był bogaty i wdziawał na siebie purpurę i cienki len, świętując co dzień wspaniale.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Człowiek zaś pewien był bogaty i zakładał purpurę i cienki len który jest rozweselany co dzień wspaniale
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Był pewien bogaty człowiek. Nosił on szaty z purpury i najlepszego lnu, a na co dzień wystawnie ucztował.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Był pewien bogaty człowiek, który ubierał się w purpurę i bisior i wystawnie ucztował każdego dnia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A był niektóry człowiek bogaty, który się obłóczył w szarłat i w bisior, i używał na każdy dzień hojnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Był niektóry człowiek bogaty, który obłóczył się w purpurę i w bisior i używał hojnie na każdy dzień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Żył pewien człowiek bogaty, który ubierał się w purpurę i bisior i dzień w dzień ucztował wystawnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A był pewien człowiek bogaty, który się przyodziewał w szkarłatne szaty i kosztowne tkaniny i co dzień wystawnie ucztował.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Był pewien bogacz, który ubierał się w purpurę i bisior i każdego dnia wystawnie ucztował.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Był pewien bogaty człowiek. Ubierał się w purpurę i bisior i każdego dnia wystawnie ucztował.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Był pewien człowiek bogaty. Ubierał się w purpurę i cienki len. Każdego dnia wiódł życie wesołe i wystawne.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Był raz bogaty człowiek, który ubierał się w wytworne i bardzo bogate szaty i codziennie urządzał wystawne przyjęcia.

¹⁾ Purpura, πορφύρα, barwnik naturalny (1Mch 4:23), stosowany do farbowania szat (purpura królewska). Występuje w ciemnych odcieniach fioletu, szkarłatu i błękitu, zob. <x>480 15:17</x>, 20; <x>730 18:12</x>.

²⁾ <x>330 16:49</x>

³⁾ bisior, βύσσος, l. delikatny len; uprawiany w Egipcie, Indiach i Achai; żółty; wyrabiano z niego cienkie płótno i bieliznę, stosowano też do zawijania mumii, <x>490 16:19</x>L. Forma przym. w <x>730 18:12</x>;<x>730 19:8</x>, 14.

⁴⁾ <x>490 15:16</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Był pewien człowiek bogaty, ubierał się w purpurę i bisior i codziennie wystawnie ucztował.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Один чоловік був багатий, зодягався в багряницю та висон і розкішно бенкетував щодня.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Człowiek zaś jakiś był majętny, i wdziewał się w purpurę i cienką tkaninę ciesząc się łatwo w dół w każdy dzień jaśnić.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Był pewien bogaty człowiek, który wkładał na siebie purpurę i bisior, co dzień wspaniale się zabawiając.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Był raz pewien bogaty człowiek, który ubierał się w najdroższą odzież, a dni upływały mu w oszłamiającym przepychu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Był pewien bogaty człowiek. który zwykł się stroić w purpurę i len oraz dzień w dzień wspaniale się bawił.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus mówił dalej: —Żył pewien bogaty człowiek, który wytwornie się ubierał i codziennie wyprawiał przyjęcia.